

## MED BØTTE, KOST OG SÅPEVANN

Dette er en håndbok i manusvask av skjønnlitterære oversettelser, Den er rimeligvis først og fremst myntet på manusvaskere. Men oversettere og redaktører kan gjøre sitt for å legge til rette for effektiv og hensiktsmessig vask. Derfor har også disse gruppene fått hvert sitt kapittel.

Mange av tipsene vil være kjent for de mer drevne, ja, vil sågar kunne framstå som de rene selvfølgeligheter. Men det er store variasjoner med hensyn til rutine og erfaring hos dem som er involvert i oversettelsesarbeidet. Muligens hersker det også noen mindre meningsforskjeller om manusvaskerens mandat. Likevel tror vi at alle vil kunne finne noe matnyttig i denne veiledningen.

Blant oversettere, redaktører og vaskere har det lenge vært uttrykt behov for å kunne diskutere aspekter rundt manusvask i en større sammenheng. Derfor arrangerte Norsk Oversetterforening i

samarbeid med Gyldendal Norsk Forlag et seminar i mai 2004, der oversettere, vaskere og redaktører fikk luftet sine meninger og opplevelser omkring temaet manusvask. Siden har en redaksjonskomité bestående av en vasker, en oversetter og en redaktør etter beste evne strukturert tankene og ideene som kom fram på seminaret, og fylt ut med betraktninger på bakgrunn av egne og referansepersoners erfaringer.



**Heftet koster kr 60 pluss porto. Du får kjøpt det i Norsk Oversetterforening.**